

Российская академия наук  
Институт восточных рукописей

**Розенберговский сборник**  
Востоковедные исследования и материалы

Санкт-Петербург  
2014

Печатается по решению Учёного совета ИВР РАН

Рецензенты:

доктор филологических наук И.В. Кульганек  
доктор культурологии, проф. О. И. Даниленко

ББК 86.39

Р64

**Р64 Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы /** Ред.-сост. Т.В. Ермакова; Институт восточных рукописей РАН. — СПб.: Издательство А. Голода, 2014. — 524 с. ISBN 978-5-94974-066-8

Сборник состоит из четырёх разделов: «Буддологические исследования», «Традиционные идеологии Востока», «Дискурс о Востоке и востоковедах: персоналии, подходы, проблематика», «История востоковедения». Статьи, размещённые в первых трёх разделах, отражают промежуточные итоги и результаты исследований письменных памятников. В последнем разделе представлены комментированные публикации материалов из Архива востоковедов ИВР РАН и статьи об истории коллекций Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН.

ISBN 978-5-94974-066-8

© Институт восточных рукописей РАН, 2014

© Авторы публикаций, 2014

## Содержание

<b>Введение.</b> Письменные памятники и дискурс о Востоке в зеркале современных российских исследований .....	10
--	----

### Буддологические исследования

<b>Е.П.Островская.</b> С.Ф. Ольденбург — организатор и методолог отечественной буддологической школы .....	22
<b>Письма Высокоумудрого Рэннэ</b> (первая тетрадь, письма первое — седьмое). Перевод с японского языка, комментарий, предисловие <b>В. Ю. Климова</b> .....	39
<b>Письма Высокоумудрого Рэннэ</b> (первая тетрадь, письма восьмое— пятнадцатое). Перевод с японского языка, комментарий <b>В.Ю. Климова</b> .....	76
<b>А. В. Зорин.</b> Антишиваитские мотивы в апологетических буддийских гимнах .....	104
<b>П.Д. Ленков.</b> О буддийском влиянии на даосскую мысль в позднесредневековом Китае: концепция «двух видов препятствий» в тексте «Лун мэнь синь фа» .....	118
<b>П. Д. Ленков.</b> Традиционные буддийские и даосские психофизические практики в Китае: перспективы антропологического подхода .....	131
<b>С. Ю. Рыженков.</b> Письменные памятники из Дуньхуана: буддийский канон .....	138
<b>Е.А. Кий.</b> Основные источники для изучения редкой иконографической формы Манджушри .....	144
<b>И.С. Гуревич.</b> Роль письменных буддийских источников для исследований в области исторической грамматики .....	155
<b>Е. Ю. Харькова.</b> Монастыри как часть буддийского сакрального ландшафта .....	168
<b>Е.Ю.Харькова.</b> Сакральный ландшафт в буддийской агиографии и «повествованиях о святых местах» .....	174

## Традиционные идеологии Востока

- С.Л.Бурмистров.** Структура аргументации в первой части  
*Upadeśa-sāhasrī* Шанкары ..... 182
- С.Л. Бурмистров.** Религиозное сознание и понятие границы  
в философии Рамануджи и Мадхвы ..... 194
- Е.В.Столярова.** Титулы эпического Вишну  
(анализ имён и практики их рецитации) ..... 211
- Трактат «Шаттримшаттаттва-сандоха» Амритананды  
с «Вивараной» Раджанакананды. Перевод с санскрита,  
исследование, комментарии **В.П. Иванова** ..... 219
- С.Х. Шомахмадов.** Эпитет аджита («Непобедимый»)  
в индийской религиозной традиции ..... 240
- М.Ю. Ульянов.** Структура «комментирующего комплекса»  
Чуньцю Цзочжуань («Комментарий Цзо к Чуньцю»):  
соотношение «исторического» и «каноноведческого» ..... 248
- Г.С. Попова.** Шуцзин («Канон [исторических] документов»)  
в I тыс. до н.э.: запись, передача и канонизации ..... 271
- М.С. Целуйко.** «Пояснительные сочинения» как жанр памятников  
общественной мысли периода Чжаньго (453–221 гг. до н.э.):  
о сопоставлении формы текстов эпитафического  
сочинения Хэ Лу и фрагмента традиционного памятника  
антологического характера Го юй («Речи царств») ..... 287
- А.С. Рысаков.** Ритуал совершеннолетия согласно  
каноническому тексту И ли «Церемонии и ритуалы» ..... 297
- Е.А. Островская, А.Ф. Горбачева.** Ислам как традиционная  
религиозная идеология ..... 313

## Дискурс о Востоке и востоковедах: персоналии, подходы, проблематика

- Д.В. Возчиков.** Религии Индии и Юго-Восточной Азии  
в отчёте венецианского путешественника Никколо Конти ..... 336
- Д.В. Возчиков.** Философы или жрецы? Брахманы в описании  
венецианского путешественника Никколо Конти ..... 347

<b>Л.Б. Четырова.</b> Имение князей Тюменей в межкультурном ландшафте (по материалам письменных источников) .....	353
<b>С.Д. Серебряный.</b> О.О. Розенберг и судьбы российских японистов его поколения .....	365
<b>А.С. Колесников, Ю.Н. Стрижак.</b> Проблемы власти и политики в воззрениях кн. Э.Э. Ухтомского .....	377
<b>П.И. Рысакова.</b> Глобальное и локальное в восточно-азиатской социологии образования .....	395
<b>Е.А. Островская.</b> Россия и Китай в Центральной Азии: в поисках консенсуса .....	410

### **История востоковедения**

<b>С.Л. Бурмистров.</b> Востоковедное наследие Генри Томаса Колбрука ...	416
<b>В.П. и А.П. Шнейдер.</b> Воспоминания о Минаеве Иване Павловиче. Предисловие, примечания, подготовка к публикации <b>Т.В. Ермаковой</b> .....	431
<b>А.В. Зорин.</b> М.И. Тубянский и Тибетский фонд Азиатского музея — Института востоковедения АН СССР .....	450
Архивные материалы к биографии и деятельности М.И. Тубянского. Предисловие, примечания, подготовка к публикации <b>М.Н. Кожевниковой</b> .....	457
<b>М.И. Воробьева-Десятовская.</b> Языки и типы письма как аспект изучения буддийской коллекции индийского фонда ИВР РАН .....	491
<b>Е.П. Островская.</b> Буддийское рукописное историко-документальное наследие северной и северо-западной Индии в составе индийского фонда ИВР РАН .....	509
<b>Об авторах</b> .....	522

## Трактат «Шаттримшаттаттва-сандоха» Амритананды с «Вивараной» Раджанакананды

Перевод с санскрита, исследование, комментарии  
В.П. Иванова

Публикация посвящена схеме осмысления бытия в традиции индуистских монистических шиваитских тантрических учений, представленной в форме тридцати шести онто-гносеологических взаимообусловленных принципов (*таттва*). Представлен первый перевод на русский язык санскритского текста, известного под названием «Шаттримшаттаттва-сандоха» вместе с комментариями «Виварана» автора Раджанакананды. Этот трактат идентифицируется как часть первой главы (I.28—48) трактата «Саубхагьясудходая» автора XII—XIII вв. н.э. Амритананды. Осуществлён сопоставительный анализ версий текста в указанных двух источниках.

*Ключевые слова:* Индия, индуизм, таттва, парадвайта, кашмирский шиваизм, Амритананда, «Шаттримшаттаттва-сандоха».

Публикация посвящена схеме осмысления уровней бытия в доктринах монистического шиваизма, которая представлена в традиции системой тридцати шести онто-гносеологических принципов — *таттв*. Эта система описывает становление вселенной от бытия ничем не обусловленного единого высшего сознания до множественности вещей проявленного мира. Вниманию читателей предлагается перевод санскритского текста, изданного в начале XX в. под названием «Шаттримшаттаттва-сандоха» (*Ṣaṭṭriṃśattattva-saṃdoha* «Комплекс тридцати шести *таттв*») автора Амритананды с «раскрывающим» содержание текста комментарием *виварана* Раджанакананды (Ананда Кави), в которых кратко и, одновременно, чрезвычайно сущностно освещена тема *таттв* в традиции монистических шиваитских тантр (прежде всего — в традиции Парадвайты (Трики), известной также под обобщающим названием кашмирский шиваизм). Как известно, эта традиция сформировалась в одном из центров средневековой индийской учёности — Кашмире, и пик развития её пришёлся примерно на VIII—XI вв. н.э.

Перевод трактата выполнен по бомбейскому изданию 1918 г. в серии “Kashmir Series of Texts and Studies” (KSTS), издававшейся под покровительством Махараджи Джамму и Кашмира Пратапа Сингха. Имя Раджанакананды как автора комментария ‘*виварана*’ указано в колофоне к тексту<sup>1</sup>. В тексте же коммен-

<sup>1</sup> ...iti ṣaṭṭriṃśattattvasaṃdohaḥ śrīmadrājānakānandācāryaviracitavivaraṇopetaḥ samāptaḥ.

тария говорится, что автор самих строф комментируемого текста некий неизвестный шиваит — «почитатель великого Махешвары»<sup>2</sup>, из чего с вероятностью следует, что и самому автору комментария Раджанакананде не было известно имя автора текста. Возможно, именно данное обстоятельство не позволило автору английского перевода текста<sup>3</sup> установить, что этот трактат часть первой главы сочинения XII в. «Саубхагьясудходая» (*Saubhāgyasudhodaya*)<sup>4</sup>.

Таким образом, можно предположить, что рассматриваемый текст функционировал несколько веков как самостоятельное произведение под названием «Шатримшаттаттва-сандоха», был затем откомментирован Раджанаканандой (очевидно, в XVII в.) и, наконец, издан в начале XX в. как самостоятельное произведение.

Итак, на самом деле строфы «Шатримшаттаттва-сандохи» — часть «Саубхагьясудходая» (СС) (известной также как «Саубхагья-субхагодай»), а именно — I главы (строфы 28–48). Её автор Амритананда Натха<sup>5</sup>, живший в Кашмире в конце XII — начале XIII в. н.э. (См. Goudriaan, Gupta, 1981, p. 152), известен также как автор комментария (дипика) на известное произведение «Йогини-хридая» (там же). Именно из его дипики на этот текст явствует, что строфы, идентичные «Шатримшаттаттва-сандохе», не могут быть вставкой в текст «Саубхагьясудходая» из какого-либо другого источника (как можно было также предположить), но её автор есть именно Амритананда, поскольку он сам об этом ясно говорит в дипике<sup>6</sup>. Амритананда был учеником Пуньяланды — автора «Камакала-виласы» и др. важных произведений тантрического направления каула.

«Саубхагьясубхагодай» небольшое произведение (шесть глав). В первой главе описывается, как из вселенской энергии (шакти) — высшей стадии энергии

<sup>2</sup> *kaścinmahāmāheśvaraḥ (parameśaśaktipātānugrhitāḥ)*.

<sup>3</sup> Девабрата Сен Шарма во введении к своему переводу «Шатримшаттаттвасандохи», следуя Раджанакананде, лишь указывает: “There is no indication as to when these *kārikās* briefly describing the thirty six tattvas were composed and who was the author”. Но далее он приводит интересные рассуждения о возможном времени жизни комментатора и констатирует, что последний жил, вероятно, в XVII в. (Sen Sharma, 1977, p. X–XII).

<sup>4</sup> Указание на «Саубхагьясудходая» как на источник происхождения «Шатримшаттаттвасандохи» можно найти в исследовании Б. Пандита “History of Kashmir Saivism” (Pandit, 1989, p. 128). Данный факт, безусловно, подтверждается знакомством с санскритским текстом «Саубхагьясудходая», который до сих пор не переведён, но был издан в Варанаси в 1985 г.

<sup>5</sup> В «Саубхагьясубхагодай» также приводится его имя как Амритананда Йоги.

<sup>6</sup> Амритананда в своей дипике на «Йогини-хридая» 2.33 говорит: «признаки *tattva* описываются мною [Амританандой] в «Саубхагьясудходая» следующим образом...» (*tattvānām lakṣaṇāni mayaiṅ saubhāgyasudhodaye nirūpitāni, yathā...*) и далее следует текст, совпадающий со строфами 1.28–48 «Саубхагьясудходая» и, соответственно, со строфами трактата «Шатримшаттаттва-сандоха».

речи Пара, которая есть рефлексия (вимарша) высшего света сознания — творится Вселенная. Из вибрации (спанда) абсолютной творческой свободы (сватантры) эта энергия «распространяется-растягивается»<sup>7</sup> в форме трёх аспектов: пашьянти, мадхьяма, вайкхари<sup>8</sup>. Она предстаёт в виде «фонематической эманации»<sup>9</sup> — матрики<sup>10</sup>. Именно при изъяснении последней вводится тема таттв<sup>11</sup>.

В настоящей статье не освещаются нюансы понятия *таттва* в логико-дискурсивных контекстах построений индийских философских школ — даршан. Достаточно лишь сказать, что *таттва* — важное понятие индийской философии, могущее считаться одним из основных маркеров индийского религиозно-философского дискурса, и которое, безусловно, достойно отдельного подробного исследования<sup>12</sup>. Возникающее в пространстве древнеиндийских философских размышлений с упанишад<sup>13</sup> слово *таттва* в общем случае объединяет в себе ряд значений, центрирующихся вокруг понятий «подлинная природа», «сущность», «реалия», «элемент», «факт» и др.<sup>14</sup>

В пространстве проблематики индийской методологической школы Ньяя слово *таттва* определялась в своей гносеологической перспективе.<sup>15</sup> Наверно,

<sup>7</sup> *vitatā*.

<sup>8</sup> Три уровня Речи, присутствующие в индийском лингвофилософском дискурсе самое позднее со времени создания «Вакьяпади» Бхартрихари.

<sup>9</sup> Термин А. Паду (См. Radoux, 1992).

<sup>10</sup> См. «Саубхагьясудходая» I.16. О матрике — важном понятии тантрических лингвофилософских построений — см., например, соответствующие главы в монографии Radoux, 1992. Из русскоязычных публикаций см. например: Иванов, 2012.

<sup>11</sup> Другие главы трактата также в частности интересны описанием порождения знаменитой *Шри-янтры*.

<sup>12</sup> Всякий, кто интересуется индийской культурой, а тем более знакомился с индийскими языками (особенно санскритом), много раз встречал слово *таттва* и как самостоятельную лексему, и как элемент, входящий в различные композитные образования. Пройти мимо этого понятия, занимаясь индийской философией, в частности, религиозной философией, просто невозможно. Одни названия санскритских трактатов, где слово *таттва* — составной элемент названия, могли бы составить значительный список. *Таттвы* — важный элемент мировоззренческих схем в различных индуистских школах мысли (как шайвитских, так и вайшнавских), а также в джайнизме и буддизме.

<sup>13</sup> См., например, «Шветашватара-упанишада» 1.10 (Как считается, идеи «Шветашватара-упанишад» лежат в основе возникновения религиозного направления шиваизма).

<sup>14</sup> Отсюда, например, такие обиходные слова и выражения в санскрите, как *tattvataḥ*, *tattvena* — «на самом деле, по сути», *tattvavid*, *tattvajñā* — «знаток, учёный, мудрец» и др.

<sup>15</sup> *Kim punastattvam? satśca sadbhāvo 'sataścāsadbhāva iti. Sad saditi gr̥hyamāṇaṃ yathābhūtamaviparītaṃ tattvaṃ bhavati. Asaccāsaditi gr̥hyamāṇaṃ yathābhūtamaviparītaṃ tattvaṃ bhavati.* («Что же такое *таттва*? Существование сущего в качестве сущего и не существование сущего в качестве не-сущего. Когда [нечто] сущее как таковое «схватывается» как сущее, а не как противоположное [т.е. как не-сущее — это есть] *таттва*. [Когда же] не-сущее как таковое «схватывается» как не-сущее, а не противоположное [т.е. сущее — это есть] *таттва*» — Ватсьяна на «Ньяя-сутру» 1.1.1).

*таттва* наиболее устойчиво ассоциируется с древней системой санкхья. В этой школе *таттвы* понимались как онтологически сущие реалии (категории бытия), которые и «исчисляла» система санкхья, само название которой *sāṅkhya* означает «то, что происходит из числа», «исчисление»<sup>16</sup>.

Онто-гносеологические модели этой системы, очевидно, оказали значительное влияние на различные течения раннего пуранического индуизма и тантры. Перечни *таттв* санкхья, так сказать, «блочно», как составной элемент<sup>17</sup>, вошли в перечни *таттв* школ тантры, в частности той школы, который принадлежит приводимый в публикации текст.

В монистических учениях шиваитских тантр *таттвы* означают планы бытия («ontic levels» — термин известного исследователя традиции А. Сандерсона), которые творятся активностью энергии высшего вселенского начала. Манифестация Вселенной описывается через тридцать шесть *таттв*. Следует также сказать, что данная схема из тридцати шести элементов — не абстрактная умозрительная конструкция, но модель, участвующая в различных религиозных праксиологических процедурах<sup>18</sup>, в частности используется в технике особого йогического постижения вселенских элементов — «покорении *таттв*» (*tattvajaya*)<sup>19</sup>. Трактат «Шаттримшаттаттва-сандоха» же даёт краткую характеристику каждой из тридцати шести *таттв*, а также описание самого процесса манифестации этого мира из абсолютного вселенского начала.

Краткое изложение тем, освещаемых трактатом «Шаттримшаттаттва-сандоха» таково:

Этапы «излучения» (эманации) уровней реальности из безначального и бесконечного Высшего (*anuttara*) начала в Парадвайте делятся на так называемый «совершенный путь» (*śuddhādhvan*) т.е. этап, на котором ещё не действуют затемняющие божественную природу лимитирующие факторы (проявление первых пяти *таттв*) и «несовершенный путь» (*aśuddhādhvan*) — стадию, на которой лимитирующие факторы ограничивают эту природу (проявление

<sup>16</sup> По меткому выражению Рихарда Гарбе, для этой школы доминантой была «калькуляционная рефлексия».

<sup>17</sup> Как известно, классическая санкхья этих категорий насчитывает 25. Именно через них в санкхье объясняется процесс модификации «первоприроды» в процессе инволюционного проявления множественности вещей. Следует напомнить, что в отличие от кашмирского монистического шиваизма санкхья — дуалистическая система, постулирующая наличие двух несводимых друг к другу начал: абсолютного, пассивного сознательного «духа», обозначаемого термином «*пуруша*», и мировой «природы», букв. «производящего начала» — *пракрити* (*праджаны*), которая, видоизменяясь (что обусловлено нарушением изначального равновесия *гун*), формирует поле объектов, которые познаёт *пуруша* (именующийся также поэтому «*киштраджня*»).

<sup>18</sup> О ритуальной стороне использования модели 36 *таттв* см., например, Sanderson, 1985, p. 175ff.

<sup>19</sup> См. подробнее, например, Somadeva Vasudeva, 2004, p. 294ff.

оставшихся тридцати одной *таттвы*). Следует иметь в виду, что манифестация *таттв* происходит вневременно и единомоментно, подобно тому, как в зеркале сразу же проявляется все многообразие отражающихся в нем предметов.

«Отправной точкой» манифестации *таттв* в тексте назван «высший образ» (*anuttaramūrti*) он же есть высшее «самосознающее» начало (*saṃvit*), которое в полноте своего абсолютного «Я» иницирует в самом себе «начальную вибрацию» (*spandaḥ prathamah*) Шива-*таттву*, которой присуща энергия намерения-движения к становлению. Само это движение есть сущая с Шивой энергия абсолютной свободной Воли (*nijecchā*) — Шакти-*таттва*. В ней, как в семени, потенциально присутствует назначенный к становлению мир (*jagato bījam*). Эта энергия абсолютной Воли присутствует во всей своей полноте на любом из уровней творения — от высшей Шива-*таттвы* до низшей *таттвы* земли, реализуя, таким образом, имманентное божественное присутствие в творении. Взаимодействие в сущности единых света безграничного сознания (*prakāśa*) Шивы и его самосознания («ухватывания», «соприкосновения» со светом собственного сознания — *vimarśa*) — изначальная не иссякающая динамика, поддерживающая бытие этого мира. Высшее бытие характеризуется всемогуществом, всезнанием, полнотой, вечностью и абсолютной свободой.

Состояние Садашива-*таттвы* характеризуется полнотой самости Высшего начала. В нём доминирует переживание своего абсолютного «Я», а всё творение, «затмеваемое» светом этого абсолютного «Я» предстаёт как нечто вторичное. Самосознание Высшего начала на этом уровне описывается формулой: «Я — это [творение]» (с акцентом на «Я»).

Переживание же начала себя как властителя этого мира, в большей степени «ориентированного» на проявляемый мир, есть Ишвара-*таттва*. Самосознание этой *таттвы*: «Это [есть] Я»<sup>20</sup>. В положении равновесия между этими двумя сознаниями проявляется Шуддхавидья-*таттва* — *таттва* «чистого ведения», в которой в равной пропорции присутствуют переживание абсолютного «Я» Садашивы и творения как «Я» Ишвары. В этой *таттве* возрастает потенциал творческой энергии сознания. В Садашива-*таттве*, Ишвара-*таттве* и Шуддхавидья-*таттве* доминируют, соответственно, три главных энергии Высшего начала — Воли (*icchā*), Знания (*jñāna*) и Действия (*kriyā*).

«Несовершенный путь» («нечистый путь» *āsuddhādhvan*) это состояние Высшего, в котором оно, вольное проявлять любую опцию из своего бесконечного потенциала, как бы играя (*krīdā*), реализует возможность самоограничения своих изначальных энергий и через это реализует собственное бытие как бытие отдельно сущих вещей. Это осознание обособленности (*vibhedabuddhiḥ*) — есть среда Майя-*таттвы*, в которой оперируют ограничивающие Высшее начало факторы-

---

<sup>20</sup> Пользуясь понятийным аппаратом западной психологии, состояние самосознания Садашива-*таттвы* можно условно уподобить интровертированной, а Ишвара-*таттвы* — экстравертированной акцентуации.

«покровы» (*kañcika*). Через них Высшее предстает в сокращенном, свёрнутом, так сказать, «высушенном» (*sañkoca*) виде. Эти «покровы»: ограниченность в проявлении действия (всемогущества) предстает как ограниченный энергетический импульс — *Кала-таттва*; ограничение в осознании всего (изначальное всезнание предстает как ограниченное знание) *Видья-таттва*, ограниченность в полноте проявляет неудовлетворённость и желание обладания — *Рага-таттву*; ограничение в вечности порождает время — *Кала-таттву*; ограничение свободы и вездесущности порождает *Нияти-таттву* — *таттву* конкретного места и детерминированности.

Эти пять факторов превращают высшего субъекта в ограниченного субъекта — *Пуруша-таттву*, собственно, сансарное живое существо, поле опыта которого формирует *Пракрити-таттва*<sup>21</sup>.

Далее описание *таттв* следует известной схеме санкьи с той оговоркой, что *гуны* Пракрити — *раджас*, *самттва*, *тамас* и их производные — суть те же «свёрнутые» изначальные энергии Воли, Знания, Действия. Энергия Воли, став *гуной раджас*, трансформируется в *Ахамкара-таттву*; энергия знания как *гуна самттва* становится *Буддхи-таттвой*; энергия Действия, «сократившись» до *гуны тамас*, становится *Манас-таттвой*. Далее энергии Знания и Действия участвуют в формировании *таттв* пяти органов действия — *кармендрий* (*rāyu, upastha, pāda, rāni, vāk*), *таттв* пяти органов познания — *джнянендрий* (*ghrāṇa, rasanā, cakṣu, tvak, śrotra*), *таттв* пяти «непроявленных», тонких объектов органов восприятия *танматр* (*gandha, rasa, rūpa, sparśa, śabda*), и, наконец, из последних проявляется пятерка *таттв* «грубых» элементов — *паньча-маха-бхуты* (*prthvī, jala, tejas, vāyu, ākāśa*). Элементы каждой пятерки последовательно соотносятся с элементами другой.

### Перевод текста:

**Тот высочайший Образ, что возвibriровал<sup>22</sup> создать весь этот мир<sup>23</sup> своей Волей<sup>24</sup>, ту изначальную пульсацию- [спанду] познавшие её называют Шива- таттвой /1/.**

<sup>21</sup> Здесь стоит подчеркнуть, что в Парадвайте Пуруша и Пракрити не противопоставляются друг другу (как в санкхье), но имеют общий субстрат — энергию Высшего сознания — *самвит*.

<sup>22</sup> *raspande*.

<sup>23</sup> *akhilamidam* — в издании СС: *nikhilamapī* — смысл тот же.

<sup>24</sup> *nijecchayākhilamidam jagatsraṣṭum raspande*. Воля («желание» *icchā*) — ничем не ограничиваемая — *иччха-шакти* — основная из энергий Высшего начала, присущая (букв. — «врождённая» (*ниджа*)) Ему, через которую Оно творит мир. Она — первичное, неиссякающее, неограниченное движение Высшего сознания, начальная «вибрация» — *спанда*. Доктрина *спанды* (прежде всего, в аспекте её непосредственного переживания в практике йоги) изложена в кратком, но чрезвычайно важном для традиции

Здесь, т.е. [в этой] монистической системе воззрений, [которая рассматривает мир как бытие] абсолютно свободного [и независимого высшего начала] Шивы<sup>25</sup>, [утверждается], что [Он как] независимый<sup>26</sup> Верховный Владыка<sup>27</sup> [обладает] природой Самвита<sup>28</sup>, [которая есть] полнота [безграничного] сознания.<sup>29</sup> Своей энергией, именуемой 'абсолютная свобода'<sup>30</sup>, [Он] постоянно<sup>31</sup>, как бы играя<sup>32</sup>, осуществляет пятерку деяний<sup>33</sup>, через [элементы]-*таттвы* [проявляя этим] различные планы бытия<sup>34</sup>, [классы] существ<sup>35</sup>, начиная с Шива-*таттвы* и заканчивая [*таттвой*] земли.

тексте «Спанда-карика». Его автором, очевидно, был Бхатта Каллата — ученик прославленного Васугупты, который получил в откровении «Шива-сутры» — один из базовых текстов, определивших доктринальные основы монистических шиваитских учений Кашмира.

<sup>25</sup> *svatantraśivādvayadarśana*.

<sup>26</sup> *svatantra* — важнейшая характеристика Высшего начала в Парадвайте. Само слово совмещает в себе значения чего-то «самодостаточного, независящего от другого», «абсолютно свободного в проявлении воли». Форма *svātantrya* (*svatantratā*) образована от этого слова. См. прим. 32.

<sup>27</sup> *parameśvara*.

<sup>28</sup> *saṃvit* — в данном случае этот термин оставлен без перевода. Буквально он значит «сознание, самосознание». В традиции означает «Я» Высшего начала, динамику его ни с чем не соотносённой сомоосведомлённости, проявляющейся в безграничном проявлении Высшим своей энергии сознания (*пракаша*) и творческой энергии саморефлексии (*вимарша*).

<sup>29</sup> *svatantraścidghanasaṃvitsvabhāva*.

<sup>30</sup> *svātantrya* «независимость, абсолютная свобода» — один из важных, специфичных для традиции, терминов, характеризующих бытие Высшего начала как абсолютного деятеля. Оно полно и самодостаточно, не требует для своего бытия ничего иного (*anyanirapekṣatā*) и превосходя всё, «царит» (*aiśvarya*) над всем. Панини в «Аштадхьяи» определяет *караку* «субъект действия» именно через *сватантры*: *svatantraḥ kartā* (1.4.54).

<sup>31</sup> Поскольку бытие Высшего вневременно (*кала-таттва* — *таттва* времени проявляет активность в ограниченном бытии — об этом см. ниже), то игра творческой активности Высшего, как сказано в тексте, осуществляется «постоянно» — *salatam*.

<sup>32</sup> *kṛīḍana* — словом «игра» в тексте образно описывается состояние блаженства (*ānanda*) непреходящего восторга (*саматкāра*) полноты, которое в самом себе испытывает ничем не ограниченное самосознание Высшего начала.

<sup>33</sup> Пятёрка деяний — это пять функций высшего вселенского начала, осуществление которых задаёт динамику всех базовых вселенских процессов: *sṛiṣṭi* — «творение, проявление»; *sthiti* — «поддержание, неизменность»; *saṃhāra* — «сворачивание, уничтожение»; *nigraha* — «ограничение, зауживание» (когда безграничное, всеведующее и всемогущее сознание становится ограниченным, неведующим и маломощным индивидуальным сознанием); *anugraha* — «милость, помощь» (когда абсолютное начало выявляет в своей же части, подвергшейся действию предыдущей функции ограничения, — т.е. в сознании индивида, безграничную потенциальность самого себя).

<sup>34</sup> *bhuvana*.

<sup>35</sup> *bhūta*.

Хотя на самом деле [Он находится] вне [какой-либо] последовательности, в [акте] все-творения<sup>36</sup>, через [энергию] одного лишь [светоносного] проявления<sup>37</sup>, имеющего природу высшей причинно-следственной [связи]<sup>38</sup>, осуществляет [становление] последовательности.

Хотя [сам Он] невыразим<sup>39</sup>, через свою [абсолютную] Волю, на «холсте» самого Себя<sup>40</sup> заставляет проявиться великолепие той или иной таттвы<sup>41</sup>, начиная с Шива-[*таттвы* и до *таттвы* земли].

Даже и [представ] таким [образом] через [активность энергии] высшего сознания<sup>42</sup> как *кулы*<sup>43</sup> в форме тридцати шести *таттв* [Он] в силу своей

<sup>36</sup> *viśvasṛṣtau*.

<sup>37</sup> *ābhāsanamātrasāreṇa* — в описании проявления *таттв* из изначального Сознания повсеместно присутствует свойственная индийскому религиозно-философскому дискурсу символика света (см., например описание света само-осознания — *Атмана* — в «Шветашватара-упанишаде»: *tameva bhāntam anubhāti sarvam tasya bhāsā sarvavidam vibhāti* — «всё сияет вслед за ним, сияющим, свет его всё это проявляет» (6.14)). В текстах Трики употребительны многочисленные формы, образованные от корня *bhā* «сиять, светить, пылать». Базовой формой, через которую описывается динамика творения-проявления *таттв*<sup>3</sup> можно считать форму *ābhāsa(na)* «светоносное проявление».

<sup>38</sup> *paramārthikākāryakāraṇabhāvena* Кшемараджа в своей «Пратъябхиджняхридае» поясняет, что в единстве (*abhede*) абсолютного сознания (*cit*) и проявленного мира (*jagat*) связь причины и следствия реализуется как моментальное (вне какой-либо последовательности) светоносное появление всего мира из сути божественной ясной и абсолютно свободной энергии сознания (*cideva bhagavatī svacchasvatantrarūpā tattadanantajagatātmanā sphurati*). Потому это «в высшем смысле» (*paramārthaḥ*) связь. Как причина эта энергия сознания всегда стоит над миром, который представлен в категориях познающего, познания, средств познания (*iṣameva prāmatṛpratāṇaprameyatayasya viśvasya siddhau prakāśane hetuḥ*) и потому обычными средствами познания (*праманами*) не ухватывается (и обычной причинно-следственной связью не описывается). Предпринимать попытку делать это подобно тому, как пытаться наступить ногой на голову собственной тени.

<sup>39</sup> *ānākhyatve 'pi* — «[пребывает] в неизреченности». В контексте «лингвофилософского» осмысления онтологии в Парадвайте равнозначно характеристике «непроявленность, трансцендентность».

<sup>40</sup> *svātmabhittau*.

<sup>41</sup> *tattvābhikhyā* — в данном случае в переводе нами взято значение «великолепие, величие, прославленность» слова *abhikhyā*, но также подразумевается значение «выраженность, проявленность» (противоположные характеристики «непроявленность» Высшего).

<sup>42</sup> *parāmarśana*.

<sup>43</sup> Под *кулой* в данном случае следует понимать совокупность энергий (элементов) проявленного мира — «космическое тело» Шивы. Слово оставлено без перевода, т.к. в символизме тантры слово *kula* (букв. «семейство, племя, сонм») имеет множество коннотаций и может означать: энергию Шивы — Шакти (в этом случае он может именоваться Акула), единство Шивы и Шакти; тройку объект-субъект-восприятие, особый тип тантрической дисциплины (см. 29 главу «Тантралоки» Абхинавагупты) и пр. (Понятие лежит в основании названия особого направления в тантре — *каула*).

цельности не оставляет [своего изначального] состояния полноты высшего блаженства и [неиссякающего] потока удивления [от нескончаемого] самоосознания [своей высшей] Самости<sup>44</sup>.

И вот, ради наставления достойных принять [это знание] некий [почитатель] великого Махешвары<sup>45</sup>, получив милость<sup>46</sup> нисхождения энергии<sup>47</sup> Верховного Владыки, описал порождение последовательности *таттв* в двадцати одном стихе, [имеющем размер] *арья*<sup>48</sup> и начинающемся [со слов] «Тот [высочайший Образ...]».

[Итак, то] первое, стремящееся к [само]презентации<sup>49</sup> состояние [того] высочайшего Образа [т.е.] господина Верховного Владыки, [который] в самом Себе вознамерился своей волей сотворить всё [как] сущее неотделимо от [Его] собственной светоносной Самости<sup>50</sup>, подобно тому как в зеркале [целиком и полностью единомоментно проявляется образ] города, [вот это самое состояние в этой *даршане* и] называют Шива-таттвой.

Из [своей] абсолютной свободы, [определяемой безграничной] полнотой [могущества]<sup>51</sup> пяти энергий<sup>52</sup>, [на этапе, именуемым] «совершенным путём»<sup>53</sup> излучаются-творяются [пять] *таттв*<sup>54</sup>, [в каждой из которых] последовательно доминирует [та или иная из пяти энергий, начиная с] абсолютного Сознания [*чит*] и т.д.

Когда [абсолютный] свет Сознания верховного Шивы (*saṃvitprakāśaḥanaparamaśivāt*) ослабевает дифференцирующими [факторами ограниченного сознания, такими, как] тождество или отличие<sup>55</sup> [через проявление

<sup>44</sup> *svacamatkāravimarśasāra*.

<sup>45</sup> *māheśvara* — «относящийся к Махешваре (Шиве)» т.е. шиваит.

<sup>46</sup> *anugṛhīta* — т.е. субъект, в котором актуализировалась *ануграха* — одна из пяти активностей Высшего начала — «милость» самоопознавания Шивы на уровне своего ограниченного бытия — существования в виде «отдельного, атомарного» живого существа (*ану*).

<sup>47</sup> *śaktipāta*.

<sup>48</sup> Санскритский (и пракритский) стихотворный размер.

<sup>49</sup> *pronmīlayiṣāvasthā*.

<sup>50</sup> *prakāśaḥanavātmātmāikātmēna viśvam avasthitam*.

<sup>51</sup> *nīrbharatvāt*.

<sup>52</sup> *cid, ānanda, icchā, jñāna, kriyā*.

<sup>53</sup> *śuddhādhvan* — технический термин системы, означающий проявление первых пяти *таттв* (до *майя-таттв*). Далее манифестация мира следует по т.н. «несовершенному пути» (*aśuddhādhvan*). В переводе в данном случае выбран вариант «совершенный», для передачи санскритского слова *śuddha*, имеющего первичное значение «чистый» («нечистый», соответственно, для санскритского *aśuddha*) как семантически менее оценочно насыщенный.

<sup>54</sup> *tattvaṣṭyaavabhāsanam*.

<sup>55</sup> *vyatirekānatirekavikalpaiḥ*.

лимитирующего действия *tattv*] *Майи*, [ограниченного знания] — Видьи и т.д., только одно [состояние] безграничной свободы остаётся полноправным представителем<sup>56</sup> [сущности Высшего в процессах] разворачивания — сворачивания вселенной и др. [«великих деяниях» Владыки], поскольку [именно оно] соприуще<sup>57</sup> каждой из бесконечного сонма энергий [Шивы]. [То есть], в дальнейшем, когда будут рассматриваться каждая из этих энергий по отдельности [следует иметь в виду, что в них] не исчезает изначальная природа [Высшего], [именно] потому, что [они] неотделимы<sup>58</sup> от [энергии] абсолютной свободы.

**Воля — эта ясная<sup>59</sup> непрерывно и неотъемлемо сущая [с Ним] энергия- [Шакти-таттва]<sup>60</sup>; [она] — семя движущегося и недвижимого мира, без остатка растворённого в [высшей] Самости /2/.**

Неотделимая от [высшего] «Я» энергия свободной Воли как Шакти-таттва становится семенем всего [назначенного] к становлению [мира] из-за [того, что] высшая Самость [постоянно] ‘растворена’ в [нём как трансформирующее начало].

[Эта] энергия, хотя [и описывается как отдельное] качество обладателя энергии<sup>61</sup> [Шивы], [в действительности] не отлична от Него, как [о том] мыслят в других школах<sup>62</sup>.

[Будучи] не вовлечённой [пока] в деятельность на этом [этапе манифестации *tattv*, она пребывает в пульсации] ясности (*svacchāt*) [и потому в этом своём состоянии] обозначается в различных системах [тантры] через термины «Сердцевина»<sup>63</sup>, «Рефлексия [высшего сознания]»<sup>64</sup>, «Сущность»<sup>65</sup>, «Волна»

<sup>56</sup> *murdhābhiṣikta*.

<sup>57</sup> *kroḍīkāritvāt*.

<sup>58</sup> *svātantryāmuktatvāt*.

<sup>59</sup> *svacchā* — «кристально чистая», незамутненная ограничивающими, затемняющими факторами изначальная энергия высшего сознания. В тексте «этимологизирующая» игра слов: *icchā saiva svacchā*.

<sup>60</sup> *icchā saiva svacchā saṃtatasamavāyini satī śaktiḥ*. В издании СС приводится следующий вариант: *...saṃtatasamavāyini parā śaktiḥ* — непрерывно и неотъемлемо [сущая с Ним] энергия [высшей Речи] Пара. (этот вариант, однако, не подтверждаемый текстом *дипики* того же Амритананды, автора СС, на «Йогини-хридая», где он цитирует собственный текст СС).

<sup>61</sup> *śakteḥ śaktimaddharmatve 'pi*.

<sup>62</sup> Т.е. на тождестве «обладателя шакти», т.е. Шивы и проявляющей мироздание энергии-Шакти базируется монизм данного «недвойственного» (*адвая*) воззрения.

<sup>63</sup> *hṛdaya*.

<sup>64</sup> *vimarśa*.

<sup>65</sup> *sāra*.

<sup>66</sup> *ūrmi*.

<sup>67</sup> В «Спанда-сандохе» Кшемараджи сказано: *iha parameśvarasya mahāprakāśātmano vimalasyāpi ekaiva parāmarśaśaktiḥ kimccalattābhāsarūpatayā spandaḥ iti, sphurattā iti, ūrmiḥ iti, balam iti, udyogaḥ iti, hṛdayam iti, sāram iti, māliniḥ iti, parā ityādyanantasaṃjñābhīḥ*

[изначальной энергии]<sup>66</sup> и т.д.<sup>67</sup> Ведь [всё это — тот же] Парамешвара,<sup>68</sup> который, проявляя<sup>69</sup> свою владычественную [природу и вкушая] в различных степенях [удивлённый] восторг<sup>70</sup> [переживания] полноты [своего] «Я», пребывает [в своём] модусе Энергии-[Шакти] (*śaktidaśāmadhiṣete*). [На этой стадии в Нём] доминирует энергия блаженства<sup>71</sup>.

**[Тот аспект Высшего, который своей] Самостью<sup>72</sup> затмевает [весь] исторгнутый<sup>73</sup> энергией свободной Воли мир, и всецело пребывает в явлении [высшей] милости называют<sup>74</sup> Садашивой /3/.**

Садашива-таттвой [именуют] состояние<sup>75</sup> того Верховного Владыки, [который из] своей абсолютной свободы [светоносно] всё проявляет, пребывая в своей Самости как одно чистое высшее Сознание<sup>76</sup>, [которое можно] характеризовать [только] словом 'Бытие', [поскольку оно] светоносно «радирует»<sup>77</sup> [существование]<sup>78</sup>.

[На данном этапе] доминирует [энергия чистого намерения]-Воли, поскольку «Это» [т.е. дифференцированная объектная сфера] ясно не проявлена<sup>79</sup>, подобно тому как [на начальном этапе не различим в деталях] раскрываемый [художником некий образ на] картине. Потому, тот [Владыка], наслаждающийся игрой желанья светоносно проявить целиком вовне<sup>80</sup> сонм всех [потенциально] сущих [в Нём] вещей, [постоянно] «удерживает» [себя] на этом плане [бытия] погружённым в радость явления [высшей] милости<sup>81</sup>, поэтому [в тексте] говорится, что [Он] 'всецело пребывает'.

*āgameṣūdghoṣyate* (см. Spandasandoha, с. 5). Т.е. в тантрах другими синонимами *шакти-таттвы*, помимо перечисленных в тексте, также могут быть, например: вибрация (*spandaḥ*), дрожание-мерцание (*sphurattā*), сила (*balam*), начальный импульс (*udyogaḥ*), Малини, Пара.

<sup>68</sup> «Верховный Владыка».

<sup>69</sup> *ucchalattayā*.

<sup>70</sup> *camatkāratāratamyena*.

<sup>71</sup> *ānandaśakti*.

<sup>72</sup> *ātmatayā samācchādyā* — «окутывает, закрывает [своей природой] атмана».

В сиянии переживания абсолютного «Я» в Садашива-*таттве* мир представлен неявно.

<sup>73</sup> *udgīrṇa* — «изрыгнутый, выпавший, произведенный».

<sup>74</sup> В СС *abhimataḥ* — «считается, почитается».

<sup>75</sup> *avasthā*.

<sup>76</sup> *viśuddhasaṃvitmātrādhikaraṇyena*.

<sup>77</sup> *samullāsanāt sadyākhyānāt*.

<sup>78</sup> Здесь имя Садашива (*Sadāśiva*) символически связывается с *Сам* (*Sat* — «Бытие, Сущее» как part. act. от *as* «есть, существует»), так как Садашива — это аспект чистого бытия как такого, «изливающего» свет ничем не детерминированного сознания, которым охвачено, питано все во вселенной.

<sup>79</sup> *idamamśasyāsphuṭavāt*.

<sup>80</sup> *samyak bahiriva bibhāsayiṣalākṣaṇakrīḍārasikatvāt*.

<sup>81</sup> *anugrahaniratastabhūmikām grhṇāti...* — в тексте явная игра слов, связывающая *anugraha* («милость») и *grhṇāti* («схватывает, охватывает»).

**Затем, [когда Он] после зрит<sup>82</sup> всё как [объектное] «Это», [то] становится всецело Ишварой. То несвойственное осознание, [в котором объединены переживание абсолютного] «Я» и [объектной сферы] «Этого»<sup>83</sup>, становится [таттвой] Шуддха-видья /4/.**

Последовательно светоносно проявляясь, этот же Верховный Владыка «посвящает» себя<sup>84</sup> [в свой] аспект [высшего] «Я» [Садашивы], [в котором] всё [сущее] самоосознается<sup>85</sup> [в едином] свете доминирующего [на этой стадии] чистого Сознания, [затем Он] принимает форму Ишвара-таттвы. [Поскольку] в последней чётко проявлена [цельная] сфера познаваемого, [то в этой таттве] превалирует энергия Знания. [Иначе говоря, когда в Высшем] доминирует направленность внутрь, [это] — Садашива, [когда же], наоборот, главенствует направленность вовне, [тогда это] — Ишвара. Такова специфика этих двух [состояний]. [Когда же] при проявлении [Высшего в своём] аспекте [абсолютного] «Я» обособляется [другой Его] аспект [объектной сферы] — «Этого», [тогда эти аспекты] «уравновешивается» таттвой [именуемой] [«совершенное Ведение»] — Шуддхавидья, наподобие того, как [приходят в равновесие две] чаши весов. Поскольку в ней ещё более явно [становится] светоносно выражен [мир в качестве недифференцированной тотальности] всего, то [в сфере таттвы Шуддхавидья] главенствует энергия Действия. Такова граница различных светоносных проявлений [энергии] чистой абсолютной свободы — [и поэтому эту фазу проявления первых пяти таттв называют в традиции] шуддха адхваном [«совершенным путём»].

**Майя-[таттва] это представление об обособленности<sup>86</sup>, [присутствующее] во всех [на самом деле] единых [с высшей] Самостью родах джив<sup>87</sup>, которое ограничивает Его извечную неконтролируемую мощь, как берег [сдерживает бескрайний] океан /5/.**

На [этапе же технически называемом «несовершенным путём»] Ашуддха адхваном Верховный Владыка, приняв форму Мантрамахешвары в функции Агхорабхаттараки<sup>88</sup>, [как будто бы] играя, скрывается от самого себя. Через

<sup>82</sup> ...paścāt paśyan... в СС: ...sa eva — paśyan... — «...Он же зрит...».

<sup>83</sup> idantāhantayorabhedamatih.

<sup>84</sup> abhiṣecaṇa — «помазание на царство, передача полномочий».

<sup>85</sup> parāmṛṣyamānasya.

<sup>86</sup> vibhedabuddhiḥ.

<sup>87</sup> В СС: bhūteṣu — «...в родах живых существ».

<sup>88</sup> aghorabhaṭṭāṛakabhūmim mantramahēśvarīpām gṛhitvā... В данном месте текст отсылает к системе семи «субъектов познания» (pramāṭr), разработанных в Трике. Агхорабхаттарака — букв. «Не вызывающий ужас [т.е. милостивый] господин». Агхора, в общем случае, — эпитет Шивы — наименование одного из пяти его «лиц», каждое из которых соотносится с многочисленными элементами системы тантр, в частности, пятью «деяниями» Шивы, пятью особыми мантрами и пр. (Подробнее см. материал «Сваччханда-тантры»). Агхорабхаттарака — олицетворение энергии Действия (крива-шакти).

энергию Майи, способную осуществлять сложнейшие задачи, [Он] ради наслаждения [творимых из себя] ограниченных существ<sup>89</sup> побуждает светоносно проявиться<sup>90</sup> отдельно от [своей] Самости и друг от друга ряд живых и неживых [сущих], начиная с Кала-[*таттвы*] и заканчивая [*таттвой*] земли. [Они проявляются] в последовательности, [хотя в действительности процесс творения и] лишён последовательности. Здесь из-за [действия] «загрязняющего» майического [фактора]<sup>91</sup>, ведущего к разрастанию [процессов] обособления<sup>92</sup> в мире, тот аспект Высшего] осознания, [в котором] ряды неодушевлённых познаваемых [сущих] предстают раздельно, хотя [в действительности и являются] частями одного целого<sup>93</sup>, называется Майя-*таттвой*. Она противодействует [энергии] несдерживаемой абсолютной свободы [Высшего], как берегом [ограничивается] мощь океанических волн.

Этот [Владыка] через эту [Майю становится тем, чей] образ ограничен — *пурушей*<sup>94</sup>, у которого все энергии [изначальной мощи] свёрнуты<sup>95</sup>, подобно тому, как красное закатное солнце, мощь [которого] угасла, не способно [являть всю силу] Своего<sup>96</sup> сияния /6/.

Хотя этот [Владыка], чья суть Сознание [в основе своей остаётся] неизменным, через ослабление своих энергий принимает [форму] бедного энергией [т.н.] низшего «ограниченного существа», известного также как Пуруша [ограниченный субъект]. И этот ограниченный *атман*, поскольку его

---

Агхорабхаттарака есть «демиург», создающий дифференцированную «материальную» вселенную, инициирующий фазу становления вселенной под названием «несовершенный путь». Элемент *бхаттарака* («господин») в эпитете также значим, поскольку «этимологизируется» через корень *bhaṭ* («вскармливать, поддерживать») (см. Singh, 1977, p. 125). Этот эпитет, таким образом, характеризует Шиву одновременно и как творца, и как силу, поддерживающую данный пласт бытия. Он соотносится в тексте с Мантрамахешварой (букв. «великий владыка мантры [самосознания высшего «Я»]). Мантрамахешвары — субъекты познания, пребывающие на уровне Сада-Шивататтвы. Раскрытие в себе иерархии уровней субъектов познаний — особый метод йоги в Трике, отражённый в процедуре *паньчадашавиддхи* и др. (см. «Малини-виджая-уттара-тантру»).

<sup>89</sup> *āṇi* — отдельное, «атомарное» существо. В Трике обозначение всех живых существ, подверженных действиям *анава-малы* — «загрязнения ограничивающей малости».

<sup>90</sup> *avabhāsayati* — «освещающая, проявляет», «эмануирует».

<sup>91</sup> *māyīya malena*.

<sup>92</sup> *bhinnabhinnaprathātmaka*.

<sup>93</sup> *svāṅgakalpeṣu*.

<sup>94</sup> *purāṇ* — то же, что и пуруша.

<sup>95</sup> В СС: ...*saṃhṛtaraśmiḥ*... «...свёрнуто сияние...».

<sup>96</sup> *svabhāšana* — «своё сияние» и «сияние Самости». Т.е. имеет место игра слов, т.к. здесь, как и везде в текстах Трики, элемент *sva-* (в обычном словоупотреблении — притяжательное местоимение «свой») означает также Высшую Самость, высшее «Я».

энергии «свёрнуты», неспособен [вновь] узнать<sup>97</sup> владычную [мощь] своей Самости, странствует [в сансаре] из утробы в утробу.

**Когда же через нисхождение различной интенсивности Шакти<sup>98</sup> — [шактипату] порождается ведение [своей изначальной природы] владычества, и весь [мир] узнаётся как производное от Себя<sup>99</sup>, тогда при жизни реализуется природа Шивы.**

**Многочисленные Его энергии, начиная с [энергии] абсолютного могущества, из-за сокращения<sup>100</sup> Его [мощи становятся] ослабленными и в форме [таттвы] Кала<sup>101</sup> и др. [как бы] закрывают Его<sup>102</sup> /7/.**

Верховный Владыка [обладает] множеством энергий, поскольку неотделим от [главной] энергии абсолютной свободы, заключающей в себя [потенцию всех] энергий. [И когда Он] умаляет [Себя]<sup>103</sup>, то и все Его энергии, убывая, «прорастают»<sup>104</sup> как пять *таттв*, начиная с [таттвы] *кала*<sup>105</sup>. А именно, пятёрка [потенций]: всемогущество, всезнание, [все]-удовлетворённость<sup>106</sup>, вечность, абсолютная свобода [предстают] двойко, [в зависимости от того] «совершенный» [ли это путь или] «несовершенный». Когда они [проявлены] в сфере Верховного Владыки [они] «совершенны [и чисты]», в сансаре же [проявлены] как [нечто] «несовершенное».

<sup>97</sup> *pratyabhijātum* — «опознать, распознать, вспомнить». *Pratyabhijñā* — одно из важнейших философских понятий недвойственных тантр Кашмира. Собственно, сама философская система этих тантр известна в индийской доксографии под названием «Прагьябхиджня-даршана» (См. «Сарвадаршана-самграха»).

<sup>98</sup> Процесс «пробуждения, нисхождение *шакти*» технически известный как *шактипата* главный элемент практики индуистской *тантры* (обычно инициируемый духовным наставником) и заключающийся в пробуждении духовной силы адепта (*шакти*), которая тождественна высшей вселенской энергии. Этот процесс, происходящей с разной интенсивностью, может быть опосредован различными психотехническими (психосоматическими) йогическими процедурами, но может происходить («по милости Шивы») и спонтанно.

<sup>99</sup> *svāṅgakalpameva viśvam pratyabhijānīyāt*.

<sup>100</sup> *saṅkoca* — «суживание, убыль, усыхание, сокращение» — основной термин, описывающий светоносное проявления (*ābhāsa*) высшего начала на уровне «несовершенного пути», когда изначальные энергии ограничиваются лимитирующими факторами (о них см. ниже).

<sup>101</sup> В переводе специально выделяется последняя буква — *Кала-таттва* (*kalā-tattva*) чтобы отличить от *Кала-таттвы* (*kāla-tattva* — *таттвы* Времени, о которой пойдёт речь далее).

<sup>102</sup> Здесь за основу перевода нами взят вариант из СС I.34: ...*gūṣayantyenam* вместо сомнительной формы ...*gūḍhayantyevam*, приводимой в издании текста в KSTS.

<sup>103</sup> *saṅkocagrahaṇād*.

<sup>104</sup> *prarohatipragacchanti*.

<sup>105</sup> Т.е. пять ограничителей-покровов (*канчука*), лимитирующих изначальную мощь: *кала*, *видья*, *рага*, *кала*, *нияти*, о которых пойдёт речь далее.

<sup>106</sup> *ṭṛpti*.

Так, **Всемогушество, ослабевая, [становится] способным [к осуществлению действия] только [в отношении] к малому числу объектов-целей<sup>107</sup>, [и то], что превращает Того [запредельного Владыку] в ограниченного деятеля известно под именем кала<sup>108</sup>-[таттвы] /8/.**

Энергия Всемогушества Верховного Владыки, скрывающего свою природу, умаляющего [свою мощь и этим] пребывающего [в состоянии] субъекта, лимитированного [такими факторами, как движение] дыхания-*праны* и т.д., низводит [себя в *сансарное* бытие]<sup>109</sup> через<sup>110</sup> [суживания себя до возможности] проявлять лишь ограниченное действие,<sup>111</sup> и становится [тем самым] кала-*таттвой*. В силу этого [фактора, когда] отдельное существо предпринимает какое-либо действие, то его способность деятельности ограничено местом [и временем].

**Его энергия Всезнания, ограничиваясь в масштабах,<sup>112</sup> способна [охватить лишь] малое число объектов и заставляет появиться [ту форму] познания, которую древние мудрецы называли [ограниченным ведением] Видья<sup>113</sup> /9/.**

Таким образом, Его энергия Всезнания, «зауживаясь» и порождая [ограниченное] познание отдельных предметов, [становится] Видья-*таттвой*. Именно через этот [фактор], Видью, отражённые в зеркале Буддхи реалии [предстают] различёнными, поскольку различение [вещей в мире] невозможно из [одних только] комбинаций [трёх] *гуи* Этой [энергии]. Поэтому именно через Видью [становится возможным] различать предметы-смыслы<sup>114</sup>.

**[Когда] же ограничивается энергия Его вечной и полной удовлетворённости, [тогда], став Рага-*таттвой*, она привлекает Того постоянно к наслаждениям/10/.**

Энергия Верховного Владыки, именуемая «вечная и полная удовлетворённость» ограничивается и принимает форму Рага-*таттвы*, которая [проявляется] стремлением к чему-либо вожделённому [в виде установки]: «да будет что-то моим» — такова общая [форма] привязанности<sup>115</sup>, [когда] проявляется Рага-*таттва*. Привязанность же к конкретному [предмету] — это само по

---

<sup>107</sup> В СС: *katiprayamātrparā* — «...способным [к проявлению ограниченных] предметов и субъектов...».

<sup>108</sup> Здесь название кала-*таттвы* «этимологизируется» как связанное с корнем *kal* «делать»: *kiñcītkartāramatūṃ kalayanti akīrtyate kalā nāma*.

<sup>109</sup> *adhahprakṣepāt*.

<sup>110</sup> *kalana*.

<sup>111</sup> *kiñcītkartṛtodbalanātmanā kalanena*.

<sup>112</sup> *parimitatanuḥ*.

<sup>113</sup> *vidyā*.

<sup>114</sup> *vidyayaiva arthavivekaḥ*.

<sup>115</sup> *abhiṣvaṅgāmātra*.

себе развитие<sup>116</sup> [общей] привязанности под воздействием<sup>117</sup> обсуждавшихся выше факторов [лимитированного действия] Кала и [ограниченного знания] Видья.

**Энергия же вечности Этого [владыки, когда] ослабевает, являя [фазы] возникновения и прекращения, производит [в мире] мерные деления<sup>118</sup>, предстая в форме [таттвы времени] Кала-таттвы /11/.**

Энергия вечности явленного во вневременье [изначального] Самости-сознания, «умалаясь»<sup>119</sup>, соединяет ограниченное существо с временной последовательностью [сменяющих друг друга] элементарных единиц [длительности]<sup>120</sup> через разделение [активности на фазы] агента действия и связанного [с ним] следствия<sup>121</sup>, и становится известной как [таттва времени] Кала-таттва. Через неё ограниченное существо разделено<sup>122</sup> последовательностью становления ахамкары [в форме танматр, а затем махабхутов]<sup>123</sup> и оказывается во власти времени.

**Та Его энергия, [которая] названа ‘абсолютной свободой’ [и независимостью]<sup>124</sup>, имеет [в себе и возможность ограничения]-сокращения<sup>125</sup>. Именно она становится Нияти-[таттвой], заставляющей Его становиться ограниченными обстоятельствами [и действовать] детерминированно, в зависимости [от того] чему должно быть совершённым и чему не должно быть совершённым [в данный момент] /12/.**

Абсолютная свобода [и независимость] этого Высшего субъекта (*Parapramāṭr*), когда «зауживается», проявляется как Нияти-таттва [таттва детерминированности]. От неё происходит определённая в возникновении или отсутствии [того или иного] результата когда с данным следствием соотнесена [данная] конкретная причина, [а не какая-либо иная], не соотнесённая.

[Таким образом], этот [Владыка], окутанный покровами [таттв] Кала и пр.<sup>126</sup> и испытывая недостаток [в своих абсолютных] энергиях, «низводится»

<sup>116</sup> *pallavita* — также «окрашивание».

<sup>117</sup> *nimittam*.

<sup>118</sup> *niyataparicchedakarī*.

<sup>119</sup> *nyagbhāvamāśritya* — «ограничиваясь, нисходя, (само)поглощаясь» — в текстах часто означает процесс парный с *udreka* («преобладание, доминирование» и пр.). Ср. («Тантрасара», ахника 9): *śaktyudrekanyagbhāvabhūyām...*

<sup>120</sup> *tuṭyādi* — функция энергии времени создавать последовательность.

<sup>121</sup> *kāryarūṣitakarṭṭvakalanayā* — букв. «через создание [фаз] агента действия, «окрашенного» [соответствующим] следствием».

<sup>122</sup> *kalita* — дробится, формируется, снабжается.

<sup>123</sup> *bhūtādi* — технический термин. Буквально значит «первый из [проявленных] элементов». В санхье — «ахамкара», с которой начинается разворачивание элементов. Абхинавагупта указывает: «именем *bhūtādi* обозначают [пять] танматр, производящих [грубые] элементы (*bhūtādīnāmnastanmātraṇcaṣaṭ bhūtakāraṇam* «Тантралока» 9.271).

<sup>124</sup> *svatantratā* то же, что и *svāntarya*.

<sup>125</sup> *saṃkocaśālinī*.

<sup>126</sup> Т.е. пятью перечисленными ограничивающими факторами-канчуками.

из своего [состояния величия и] всемогущества из-за [описанных ограничивающих *таттв*] Кала и пр. и становится чем-то частичным, [потому] и называется *пашу* — [ограниченным существом].

Совокупность<sup>127</sup> трёх энергий Воли [Знания и Действия] [называется] Его «Мирной»<sup>128</sup> [энергией], [поскольку], когда [она] «сжимается»<sup>129</sup>, то становится равновесием [гун] *саттва* и пр., [которые, в свою очередь] по сути — ограниченные<sup>130</sup> [первичные энергии] Воли и т.д. /13/.<sup>131</sup>

[Когда] Буддхи и т.д. [пребывает] в равновесии [этих энергий, то это] называется Пракрити, [которая] по своей природе [есть не что иное, как] сознание; [из первичных энергий] Воля этого [Владыки] в форме [гуны] *раджас* становится [тогда *таттвой*] Ахамкрити<sup>132</sup>, дающей переживание [ограниченного] «Я» /14/.

Название «Мирная» [определяется] отсутствием возмущения энергии; [она] есть по [своей] форме — собрание заключенных [внутри неё] энергий Воли и т.д.; из-за принятия [на себя] ограниченности [она], существует неотделимо от *гун*, [и предстает] как Пракрити-*таттва*. Троичность *гун* [происходит] от тройственности иницирующих [их появление соответствующих] энергий Воли и т.д. От возмущения этих [трёх *гун* возникает] процесс творения производных Пракрити<sup>133</sup>. В этом [творении], имеющем своей природой сознание<sup>134</sup>, в равновесии [гун] пребывают Буддхи, Ахамкрит<sup>13, 5</sup> Манас.

В этой последовательности проявления *таттв*, рядов субъектов<sup>136</sup> от Шивы до [познающих субъектов класса] *сакала*,<sup>137</sup> главные инструментальные агенты — энергия Знания и Действия. Они же в «сжатой» форме [предстают] как [*таттвы*] Ишвара и Шуддха-видья, в [более] «сжатой» — как *таттва* ограниченного знания — [Видья] и *таттва* ограничения — Кала; в ещё более «сжатой» форме — как [*таттва*] Буддхи и органы действия — [*кармендрии*],

<sup>127</sup> *saṃaṣṭi* — «совместное бытие, агрегат».

<sup>128</sup> *śāntā*.

<sup>129</sup> *samkucidrūpā*.

<sup>130</sup> *saṃkalita* (в СС смысловой инвариант — *saṃkucita*).

<sup>131</sup> Описание последовательности *таттв*, начиная с Пракрити-*таттвы*, совпадает с описаниями системы Санкхья. Следует, однако, отметить, что в отличие от Санкхьи в Трике постулируется множественность «природ» — *пракрити*.

<sup>132</sup> То же, что и *ахамкара*.

<sup>133</sup> *prākṛtikasarga*.

<sup>134</sup> *citta*.

<sup>135</sup> То же, что и *ахамкара* — индивидуальное «я».

<sup>136</sup> *pramātr*.

<sup>137</sup> Технический термин, означающий ряды «сансарных» живых существ (людей, богов и пр.), пребывающих на различных планах бытия, начиная с Майя-*таттвы*. Им присущи три «загрязнения» ограниченности, *майи* и *кармы* (*анава-мала*, *майийи-мала* и *карма-мала*).

в пределе же «сжатия» [энергия] Действия [проявляется как] грубые и тонкие первоэлементы — так следует знать. Энергия Воли же, трансформировавшись на [на уровне] ограниченного субъекта в [гуну] *раджас*, [становится *таттвой*] Ахамкрити, характеризующейся эгоцентризмом<sup>138</sup> [отдельного] «Я».

**[Энергия] Знания же в форме [гуны] саттва [предстает как] Буддхи [на котором] зиждется рассудочное понимание;<sup>139</sup> [энергия] Действия в виде [гуны] тамас предстает как [таттва] Манас, порождающий *викальпы*<sup>140</sup> /15/.**

Энергия Знания, трансформируясь в [гуну] *саттву*, [становится *таттвой*] Буддхи, [дающим в познании] определённую в предмете<sup>141</sup>. Энергия Действия трансформируется в [гуну] *тамас* и называется Манас-*таттвой*, характеризуется порождением *викальп*.

**Пятеричное деление на 'Вама' и т.д.<sup>142</sup> — это [тот] же Господь [в своих] «сжатых» аспектах, [в зависимости] от специфицирующего преобладания [энергии] Знания [или] Действия, принимающий форму разнообразных объектов /16/.**

Этот [Господь] единичный [с процессами вселенской] игры и пр., «сжимается» [и принимает на себя] образы пяти [проявлений]: Вамадевы и пр.<sup>143</sup> При преобладании «окрашивания» энергией Знания [Он] воплощается как [набор] инструментов познания<sup>144</sup> и их [соответствующих] объектов, при преобладании условий энергии Действия — как инструменты действия [и их соответствующая] активность. [Т.е.] по причине [существования] пяти [Его] энергий — пятеричная природа [указанных] инструментов.

<sup>138</sup> *abhimāna*.

<sup>139</sup> *nirṇayabodha* — «выводное знание».

<sup>140</sup> Ёмкий термин индийской гносеологии, могущий переводиться как «концептуализация, оценочное мышление, представление, фантазия» и т.п.

<sup>141</sup> *arthādhyavasāyalaṅkāṇā buddhiḥ*.

<sup>142</sup> В издании СС: *vāgādīpañcabhedaiḥ* — «пятеричное деление на 'речь' и т.д...». Материал комментария Раджанаканды позволяет думать, что в издании СС здесь ошибка.

<sup>143</sup> *Vāmadeva, Aghora, Sadyojāta, Tatpuruṣa, Īśāna* — пять аспектов Шивы, персонафицирующих его энергии Знания, Действия, Воли, Блаженства и абсолютного Сознания. Соотносятся с пятёркой *джнянендрий, кармендрий, махабхутов* и прочими «матричными» пятёрками. Восходят к т.н. *паньча-брахма-мантрам* «Маханараяна-упанишады» (17–21) (соответственно, «Тайттирия-араньяка» Х.17–21). Описываются в Пуранах, а также в тантрах. Описание аспекта Вама см., в частности, в «Малини-виджая-уттара-тантре» (1, 271–276). В мандале системы Трика символизируют направления в пространстве ритуала (соответственно; север, юг, запад, восток, зенит). (См., также «Тантра-сара» 13 ахника).

<sup>144</sup> *jñānendriya*.

[Таттвы] слух, зрение, осязание, вкус, обоняние — инструменты знания<sup>145</sup>; [таттвы] звук, прикосновение, форма, вкус и запах — «тонкие» элементы /17/<sup>146</sup>.

[Т.е.] слух и т.д. — инструменты познания — [джнянендри], звук и т.д. — танматры.

Этот же [Владыка], сжав себя до предела,<sup>147</sup> [бытует как «Владыка элементов»] — Бхутеша, чья сущность — пять элементов: пространство, ветер, огонь, вода, земля /18/.

Принимая [форму] предельного сжатия, являет форму несознательной [материи и манифестирует] пять элементов: пространство и т.д.

Сферы [таких] инструментов [познания как] слух и т.д. [это] звук и т.д.; [из них] первые познают последних; речь, [например, инструмент] говорения, рука же — инструмент присваивания /19/.

Средства познания звука и пр. — [есть] слух и прочие инструменты; средства реализации говорения и пр. — [операции] инструментов действия: речи и пр.

Из [оставшихся] трёх [инструментов действия — кармендрий]: движение, исторжение, наслаждение — активность [таких органов действия, как]: ноги и др.<sup>148</sup> Земля пахуча, вода — естественным [образом] течёт, огонь [даёт] ощущение жара, ветер — ощущается [как соприкосновение] с бесформенным, пространство — звучит. Я склоняюсь перед Шамбху, [представляющим] в каулической форме тридцати шести таттв, [и в тоже время] запредельному куле<sup>149/2021/150</sup>.

Под «и др.» [стиха 20] подразумевается орган выделения и размножения. Признак земли — обладать запахом, признак воды — естественная<sup>151</sup> текучесть, огонь проявляет [себя] через ощущение жара, признак ветра — ощущение бесформенного, звук — [признак] пространства — таковы главные свойства каждого [из элементов]. Таттвы в последовательности [находятся] в отношении пронизываемых и пронизывающих: [так таттва] земли — пронизываемое, а вода

<sup>145</sup> bodhakaraṇāni.

<sup>146</sup> В СС присутствует строка, которая пропущена в издании KSTS: vākrāṇīpādarāyūpasthākyāni karmakaraṇāni — «Инструментами действия называют речь, руки, ноги, задний проход, гениталии».

<sup>147</sup> atinikṛṣṭa.

<sup>148</sup> См. прим. 141.

<sup>149</sup> Т.е. Шива одновременно имманентен и трансцендентен — тождествен сонму энергий этого мира (кула) и превосходит их.

<sup>150</sup> Последнее предложение строфы отсутствует в СС — очевидно добавлено в текст переписчиком или комментатором.

<sup>151</sup> saṃsiddhika — непрерывная, постоянная (текучесть).

<sup>152</sup> Т.е. каждая предыдущая таттва включает в себя и «пронизывает» собой последующие.

и т.д. вплоть до Шива-[*таттвы*] — 35 проникающих [*таттв*]<sup>152</sup>. [Так], при создании первоэлементов в земле присутствуют в качестве сопутствующих свойства пронизывающих [её *таттв*] пространства и др.<sup>153</sup> [Таким образом], поскольку *таттва* Высшего Шивы присутствует во всём<sup>154</sup>, [то она] как пара имманентной и трансцендентальной природы *каулы* — объект [йогического] проникновения<sup>155</sup> преданных [Шивы]. Таков краткий [смысл] заключающего [текст] восхваления. [Да будет] благо<sup>156</sup>.

Так заканчивается «Шатримшататтва-сандоха» с [комментарием] «Виварана», сочинённым почтенным учителем Раджанаканандой.

## Литература

Иванов В.П. «Доктрина Узнавания (Пратьябхиджня-даршана) в трактате «Сарвадаршана-санграха» и «Сарвадарашана-санграха». Глава «Пратьябхиджня-даршана»: перевод с санскрита, исследование, комментарии // Историко-философский ежегодник. Москва, 2010. С. 247–271.

Иванов В.П. Часть и целое в лингвофилософских моделях традиции кашмирского шиваизма // Пятое востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга. Труды участников научной конференции. Санкт-Петербург, 2012. С. 97–113.

Shach Trimshat Tattva Sandoha with Commentary by *Rājānaka Ānanda*. [Kashmir Series of Texts and Studies. Vol. XIII]. Bombay, 1918.

The Spanda Sandoha of *Ṣṣemarāja*. [Kashmir Series of Texts and Studies. Vol. XVI]. Bombay, 1917.

Singh J. *Pratyabhijñāhṛdayam*. The Secret of Self-Recognition. Sanskrit text with English Translation, Notes and Introduction. Delhi, 1977.

*Pandit B.N.* History of Kashmir Saivism. Srinagar, 1989.

*Goudriaan T., Gupta S.* Hindu Tantric and *Śākta* Literature // A History of Indian Literature ed. By *Jan Gonda*. Vol. II. Fasc. 2. Wiesbaden, 1981.

*Sanderson A.* *Maṇḍala and Āgamic Identity in the Trika of Kashmir* // *Mantras et diagrammes rituels dans l'Hindouisme*. Paris, 1986.

*Sharma D.S.* *Ṣṣatrimśattattva-Sandoha*. (A text of Trika Philosophy of Kashmir) with the commentary of *Rājānaka Ānanda Kavi*. Translated into English with explanatory notes & Introduction. Kurukshetra, 1977.

<sup>153</sup> Т.е. *таттва* земли, наряду со своим собственным главным свойством пахучести, обладает вторичными для нее свойствами «пронизывающих» её *таттв* — текучести, жара и пр.

<sup>154</sup> *sarvatrānugatavāt*.

<sup>155</sup> *satmāveśa* — термин йоги, означающий полное «вхождение», погружение в сознание Шивы (в зависимости от индивидуальных особенностей практики насчитывается до 50 видов). Также в Трике употребляется как синоним ирвуа — йогических «средств» — четырёх типов йогических практик.

<sup>156</sup> *iti śivat* — здесь игра смыслов, т.к. имя Шива, собственно, и означает «Благой».

The Yoga of the *Mālinīvijayottaratantra*. Chapters 1–7, 7, 11–17. Critical edition, translation and notes by *Somadeva Vasudeva* // Collection Indologie 97. Institut français de Pondichéry. Ecole française d’Extrême-Orient. Pondichéry, 2004.

*Yoginīhṛdayam with the Dīpikā* by *Amṛtānanda* edited by *Gopīnātha Kavirāj*. [Sarasvatībhavana Sanskrit Series]. Benares, 1923.

*Saubhāgyasudhodayaḥ* // *Nityāsodaśikārṇava* / Edited by *Vrajavallabha Dviveda*. Varanasi, 1985.

*Padoux A. Vāc*. The Concept of the Word in Selected Hindu Tantras. Delhi, 1992.

## Summary

### **Ṣaṭtriṃśattattva-saṃdoha by Amṛtānanda with the Vivaraṇa by Rājānakānanda**

Translation into Russian, Analysis and Exegetical Notes  
by V.P. Ivanov

The paper presents an analysis of the thirty six onto-epistemological levels of reality (36 tattvas) in the monistic Śaivism based on the treatise *Ṣaṭtriṃśattattva-saṃdoha* and its commentary *Vivaraṇa* by *Rājānakānanda*. The text along with the commentary is translated into the Russian language for the first time. The translation is supplied with corresponding exegetical notes. The text of the treatise is identified as a part of the first chapter (viz. I.28–48) of *Saubhāgyasudhodaya* by *Amṛtānanda* (XII—XIII A.D.). The verses of the text are analytically compared with the corresponding verses from *Saubhāgyasudhodaya*.

*Key words*: India, Hinduism, tattva, *Parādvaita*, *Kashmir Shaivism*, *Amṛtānanda*, *Ṣaṭtriṃśattattva-saṃdoha*.